

هل العدد يقول ملاك الرب كان عند بيدر ارونة ام واقف عند بيدر ارونة ؟

2 صم 24: 16

الجزء الثاني من الرد علي مخطوطات قمران تشهد على تحريف الكتاب المقدس (سفر صموئيل)

Holy_bible_1

الشبهة

المقارنة:

16: 24 (سطر1):

בַּיָּמִים הַהֵם וַאֲפַיִם גַּם לַרְבִּי וַאֲפַיִם גַּם לַרְבִּי וַאֲפַיִם גַּם לַרְבִּי -

בַּיָּמִים הַהֵם וַאֲפַיִם גַּם לַרְבִּי וַאֲפַיִם גַּם לַרְבִּי וַאֲפַיִם גַּם לַרְבִּי -

فيكون المعنى في قمران كالاتي

... (وملاك يهوه واقف عند بيدر (جرن ...

بينما في النص الماسوري

... (وملاك يهوه كان عند بيدر (جرن ...

هذه المقارنة القصيرة توضح لنا وبجلاء أن مخطوطات قمران ليست إلا دليلاً جديداً على تحريف العهد القديم، فهل هناك من يجروء على النقاش في هذه المقارنة؟

الرد

في المقدمة وضحت ان هذه المخطوطة هي مدراس صموئيل وليست لسفر صموئيل فهي تقدم نص تفسيري مختلط بين 2 صم نيل 24 و 1 اخبار 21

ولكن الفيصل الان هل العدد الذي بين ايدينا في سفر صموئيل هو صحيح ام لا ووصل الينا سلم ام لا ؟

لنتأكد من هذا سنراجع المصادر القديمة اتي نقلت الينا هذا النص منها احدث ومنها ما هو اقدم من نص قمران مثل نص السبعينية

سفر صموئيل الثاني 24

24: 16 و بسط الملاك يده على اورشليم ليهلكها فندم الرب عن الشر و قال للملاك المهلك الشعب كفى الان رد يدك و كان ملاك الرب عند بيدر ارونة اليبوسي

والخلاف هو علي لفظ كان ام واقف

(KJV) And when the angel stretched out his hand upon Jerusalem to destroy it, the LORD repented him of the evil, and said to the angel that destroyed the people, It is enough: stay now thine hand. And the angel of the LORD was by the threshingplace of Araunah the Jebusite.

والنص العبري القياسي (الماسوريتك) مع ترجمة المؤسسة اليهودية

טז וַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמַּלְאָךְ 16 And when the angel stretched out his
 יְרוּשָׁלַם, לְשַׁחֲתָהּ, וַיִּנְחָם יְהוָה אֶל-הָרָעָה, וַיֹּאמֶר LORD repented Him of the evil, and said
 לַמַּלְאָךְ הַמְּשַׁחֵת בְּעַם רַב to the angel that destroyed the people: 'It is
 עַתָּה הֲרֹף יָדְךָ; וּמַלְאָךְ יְהוָה enough; now stay thy hand.' And the angel
 הָיָה, עִם-גֶּרֶן הָאוֹרֵנָה of the LORD was by the threshing-floor of
 (הָאֲרוֹנָה) הַיְבֻסִי. {ס} Araunah the Jebusite. {S}

H4397 And when the angel המלאך H3027 his hand ידו H7971 stretched out וישלח (IHOT+)

H3068 it, יהודה H5162 repented him וינחם H7843 to destroy לשחתה, H3389 upon Jerusalem ירושלם

H4397 to the angel למלאך H559 and said ויאמר H7451 the evil, הרעה, H413 אל the LORD

H6258 now, עתה, H7227 It is enough: רב H5971 the people, בעם, H7843 that destroyed המשחית

H3068 of the LORD, יהוה, H4397 And the angel ומלאך H3027 thine hand. ידך H7503 stay הֲרֹף

H2983 the היבסי: H728 of Araunah, האורנה, H1637 the threshingplace גרן H5973 by עם H1961 was הִיָּה

Jebusite.

ومعني كلمة هياه

H1961

היה

hâyâh

haw-yaw'

A primitive root (compare [H1933](#)); to *exist*, that is, *be* or *become*, *come to pass* (always emphatic, and not a mere copula or auxiliary): - beacon, X altogether, be (-come, accomplished, committed, like), break, cause, come (to pass), continue, do, faint, fall, + follow, happen, X have, last, pertain, quit (one-) self, require, X use.

كائن واصبح واتي

اما نص قمران

22–24:16

1 [24:16 בעם רב עתה הרף ידך ומלאך י[הוה עומד עם] גרן אר[נא הי]ב[אסי וישא

[דו]יד[את]

i

(عوميد) اي واقف ورغم انها تقدم نفس المعني الا ان سنتاكد من اي كلمة هي الاصلية

اولا المخطوطات العبرية بنصوصها

[24:16 Hebrew OT: BHS \(Consonants Only\)](#)

וישלח ידו המלאך ירושלם לשחתה וינחם יהוה אל־הרעה ויאמר למלאך המשחית בעם

היבסי: ס [רב עתה הרף ידך ומלאך יהוה **היה** עם־גרן] [כ האורנה] [ק הארונה]

[24:16 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex](#)

וישלח ידו המלאך | ירושלם לשחתה וינחם יהוה אל־הרעה ויאמר למלאך המשחית

בְּעַם רַב עָתָה הִרְף יָדָךְ וּמִלֵּאֲךְ יִהְיֶה הָיָה עַם־גֶּרְן [הָאוֹרְנָה כ] (הָאוֹרְנָה ק) הִיבְסִי: ס

24:16 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

וישלח ידו המלאך | ירושלם לשחתה וינחם יהוה אל־הרעה ויאמר למלאך המשחית
בעם רב עתה הרף ירך ומלאך יהוה **היה** עם־גרן [האורנה כ] (האורנה ק) היבסי: ס

24:16 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

וישלח ידו המלאך | ירושלם לשחתה וינחם יהוה אל־הרעה ויאמר למלאך המשחית
הָאוֹרְנָה ק) הִיבְסִי: ס] בְּעַם רַב עָתָה הִרְף יָדָךְ וּמִלֵּאֲךְ יִהְיֶה הָיָה עַם־גֶּרְן [הָאוֹרְנָה כ

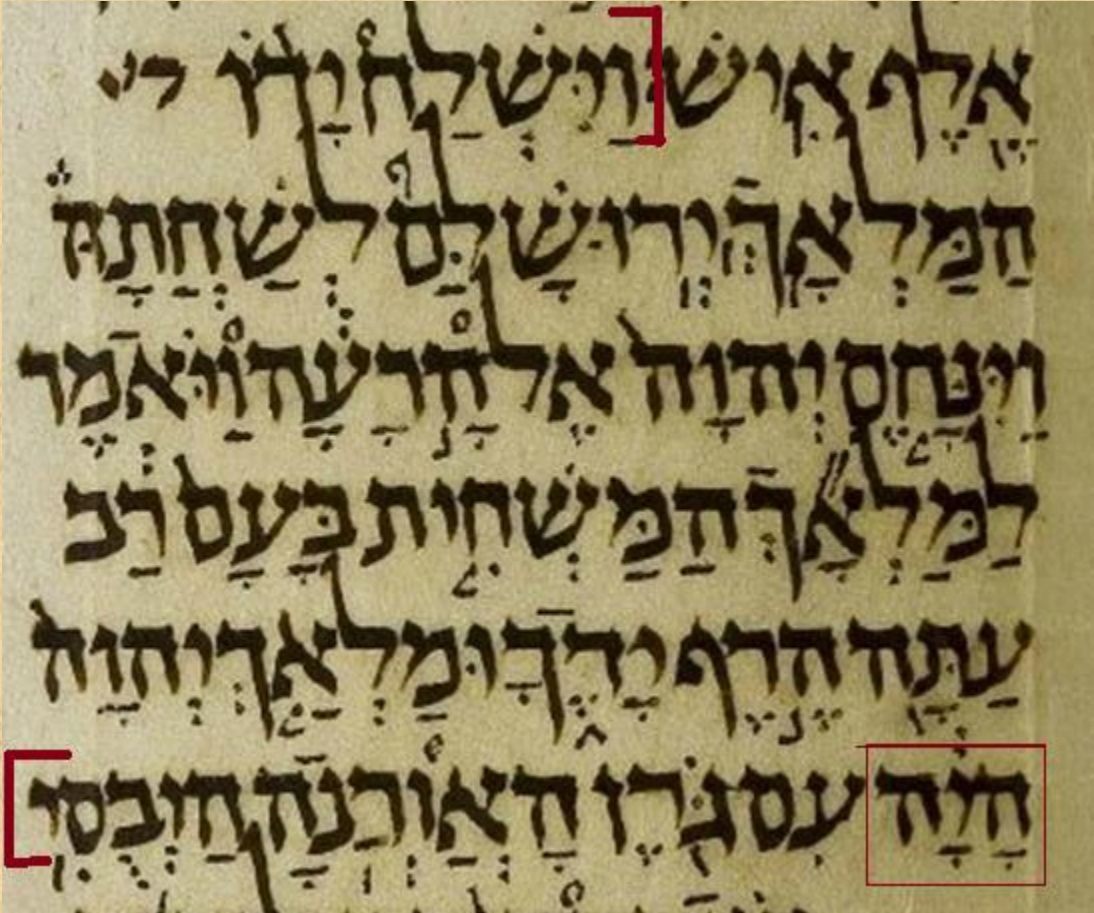
24:16 Hebrew OT: Aleppo Codex

טז וישלח ידו המלאך ירושלם לשחתה וינחם יהוה אל הרעה ויאמר למלאך המשחית
{ס}היבסי (בעם רב עתה הרף ירך ומלאך יהוה **היה** עם גרן האורנה (האורנה

24:16 Hebrew Bible

וישלח ידו המלאך ירושלם לשחתה וינחם יהוה אל הרעה ויאמר למלאך המשחית בעם
רב עתה הרף ירך ומלאך יהוה **היה** עם גרן האורנה היבסי:

فري ان نص مخطوطة لئجراد ونص مخطوطة اليبو هو نفس نص الماسوريتك



وكلهم باختلاف مراجعهم يحتوا علي كلم كان

واعود الي ما هو اقدم من ذلك

الترجمات القديمة

اولا البشيتا السرياني

(وهي قبل النص الماسوريتهك بقرنين)

وترجمتها للدكتور لمزا

And when the angel stretched out his hand toward Jerusalem to destroy it, the LORD restrained the angel of death who was destroying the people, and said to him, You have destroyed enough, stay now your hand. And the angel of the LORD was standing by the threshing floor of Aran the Jebusite. 17 Then David spoke to the LORD when he

وايضا القراءه التي بها هي كان

وايضا نص ترجمة الفلجاتا اللاتيني

وهي من القرن الرابع للقديس جيروم

24	16	And when the angel of the Lord had stretched out his hand over Jerusalem to destroy it, the Lord had pity on the affliction, and said to the angel that slew the people: It is enough: now hold thy hand. And the angel of the Lord was by the thrashingfloor of Areuna the Jebusite.	cumque extendisset manum angelus Dei super Hierusalem ut disperderet eam misertus est Dominus super adflictione et ait angelo percutienti populum sufficit nunc contine manum tuam erat autem angelus Domini iuxta aream Areuna Iebusei
----	----	---	---

وايضا تشهد لقراءة كان

والترجمة اللاتينية القديمة وهي تعود الي نهاية القرن الثاني بداية الثالث

cumque extendisset manum angelus Dei super Hierusalem ut disperderet eam misertus est Dominus super adflictione et ait angelo

percutienti populum sufficit nunc contine manum tuam erat autem
angelus Domini iuxta aream Areuna Iebusei

وايضا تشهد لقراءة كان

والسريانية القديمة للعهد القديم من القرن الثالث تقريبا

وايضا تشهد لنفس النص

وايضا الترجوم من القرن الثاني والثالث

وايضا ما قبل ذلك هو السبعينية اليوناني

التي تمت في القرن الثالث قبل الميلاد وتقريبا سنة 282 ق م (اي اقدم من مخطوطات قمران)

ونصها

(LXX) και ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλημ τ
οῦ διαφθεῖραι αὐτήν, και παρεκλήθη κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ και εἶπεν τῷ ἀγγέ
λῳ τῷ διαφθεῖροντι ἐν τῷ λαῷ Πολὺ νῦν, ἄνες τὴν χεῖρά σου· και ὁ ἄγγελος
κυρίου ἦν παρὰ τῷ ἄλῳ Ορνα τοῦ Ἰεβουσαίου.

وترجمتها الانجليزية

(Brenton) And the angel of the Lord stretched out his hand against
Jerusalem to destroy it, and the Lord repented of the evil, and said to

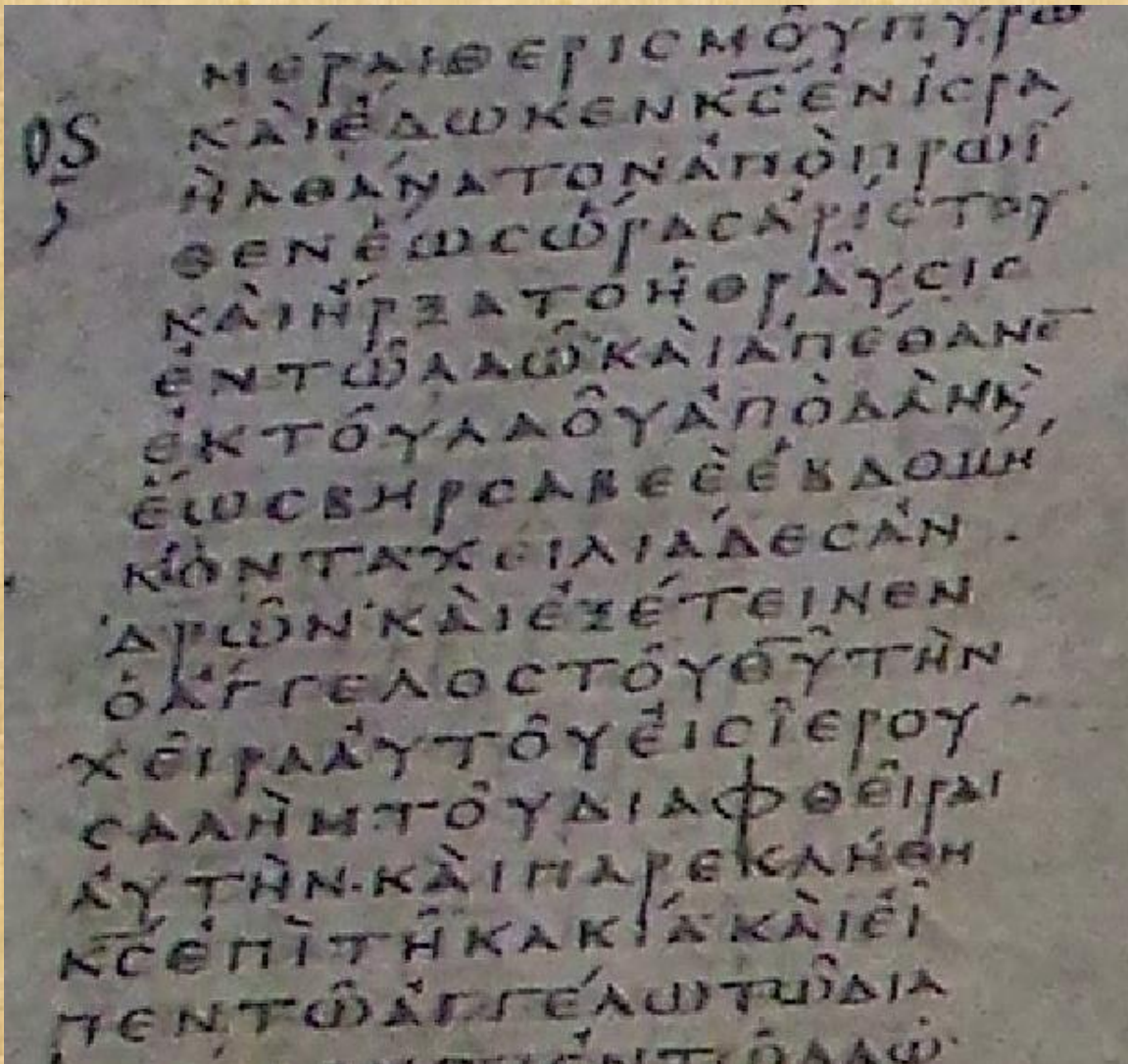
the angel that destroyed the people, It is enough now, withhold thine hand. And the angel of the Lord **was** by the threshing-floor of Orna the Jebusite.

وايضا تشهد لنفس القراءة التقليدية. والسبعينية طبعا ترجمة من نص عبري اقدم من قمران)
رغم انه تفسيرية في احوال كثيره الا انها في هذا النص ترجمته نصية)

(ABP+) And^{G2532} [³stretched out^{G1614} ¹the^{G3588} ²angel]^{G32} ^{G3588} his hand^{G5495} ^{G1473} to^{G1519} Jerusalem,^{G*} ^{G3588} to utterly destroy^{G1311} it.^{G1473} And^{G2532} *the* LORD relented^{G3870} ^{G2962} over^{G1909} the^{G3588} evil,^{G2549} and^{G2532} said^{G2036} to the^{G3588} angel^{G32} ^{G3588} destroying^{G1311} among^{G1722} the^{G3588} people,^{G2992} Enough^{G2425} now,^{G3568} spare^{G447} ^{G3588} your hand!^{G5495} ^{G1473} And^{G2532} the^{G3588} angel^{G32} of the^{G3588} LORD ^{G2962} **was**^{G1510.7.3} by^{G3844} the^{G3588} threshing-floor^{G257} of Araunah^{G*} the^{G3588} Jebusite.^{G*}

(ABP-G+) και^{G2532} εξετεινεν^{G1614} ο^{G3588} αγγελος^{G32} την^{G3588} χειρα αυτου ^{G5495} ^{G1473} εις^{G1519} Ιερουσαλημ^{G*} του^{G3588} διαφθειραι^{G1311} αυτην^{G1473} και^{G2532} παρεκληθη κυριος^{G3870} ^{G2962} επι^{G1909} τη^{G3588} κακια^{G2549} και^{G2532} ειπε^{G2036} τω^{G3588} αγγελω^{G32} τω^{G3588} διαφθειροντι^{G1311} εν^{G1722} τω^{G3588} λαω^{G2992} ικανον ^{G2425} νυν^{G3568} ανεις^{G447} την^{G3588} χειρα σου^{G5495} ^{G1473} και^{G2532} ο^{G3588} αγγελος ^{G32} του^{G3588} κυριου^{G2962} ην^{G1510.7.3} παρα^{G3844} τη^{G3588} αλω^{G257} Ορνα^{G*} του ^{G3588} Ιεβουσαιου^{G*}

وصورة الجزء في الفاتيكانية



إذا عندنا اتصال للنص من قبل مخطوطات قمران وبعده وحتى الان

فالادلة الخارجية تؤكد صحة النص الذي في الماسوريتك وهو النص التقليدي القياسي

التحليل الداخلي

كما قدمت سابقا ان المخطوطة هي نص مدراش صموئيل وليست نص قياسي لصموئيل . وندرس
معا ما فعل الكاتب

الكاتب غالبا في ذهنه النص الموازي الموجود في

اخبار الايام الاول 21

21: 15 و ارسل الله ملاكا على اورشليم لاهلاكها و فيما هو يهلك راى الرب فندم على الشر و قال
للملاك المهلك كفى الان رد يدك و كان ملاك الرب واقفا عند بيدر ارنان اليبوسي

فهو استخدم نص اخبار الايام الذي عنده ليشرح اكثر القصة في المدراش الذي يكتبه

(IHOT+) וישלח H7971 sent האלהים H430 And God מלאך H4397 an angel לירושלם H3389

unto Jerusalem להשחיתה H7843 to destroy וכהשחית H7843 it: and as he was destroying. ראה H7200

beheld, יהוה H3068 the LORD וינחם H5162 and he repented him על H5921 of הרעה H7451 the evil,

ויאמר H559 and said למלאך H4397 to the angel המשחית. H7843 that destroyed. רב H7227 It is

enough, עתה H6258 now הך H7503 stay ירך H3027 thine hand. ומלאך H4397 And the angel

יהוה H3068 of the LORD עמד H5975 stood עם H5973 by גרן H1637 the threshingfloor ארנו H771 of

Ornan היבוסי. H2983 the Jebusite.

ونجد ان النص في الاخبار هو واقف (عومد) فغالبا الكاتب اختار كلمة الاخبار وهي واقف بدل
من كان ليشرح القصة اكثر

وللامانة العلمية اقدم ما قال بعض العلماء في تحليل هذا الامر

البعض قال ان النص الماسوريتهك اسقط كلمة واقفا וַיַּמְדּוּ ولكن لانها تبدا بحرف اين مثل الكلمة
التالية لها וַעַمּוּ ولهذا بسبب البدايات المتشابهة

Homoioarcton

هو حذف كلمة واقفا

وهو اضافة كلمة يهوه مرتين יהוה وهو خطأ نسخي يسمى التكرار وحولها لكان יהוה ظانا منه انه يصحح ما اخطأ فيه الناسخ السابق

ولكن الحقيقة هذا التفسير واسع الخيال فهو يفترض اشياء كثيرة لادليل عليها علي الاطلاق. ولهذا يبقي التفسير الاصح وهو الذي قدمته سابقا ان الكاتب وهو يكتب مدراش اي تفسير فامامه النصين 2 صم 24 و 1 اخ 21 فاختر لفظ الاسفار لانه لا ينسخ ولكن يقدم القصة تفسيريا

ولهذا لا يوجد خطأ ولا تحريف فهي ليست نص اصلي ولكن مدراش

والمجد لله دائما

¹Logos Bible Software. (2010). *4Q51 Samuel a* (2 Sa 23:39-24:16). Bellingham, WA: Logos Bible Software.